

*Biblioteca*  
*Carl Schmitt: Ética del Estado*  
*y Estado pluralista*

---





# Observación preliminar

Jorge E. Dotti

La versión original de «Ética del Estado y Estado pluralista» apareció en una revista canónica de la filosofía alemana contemporánea, los *Kant-Studien*, en el volumen xxxv, n° 1, de 1930, pp. 28-42. Traducimos esta primera versión.

El motivo ocasional –si así cabe llamarlo– del artículo de Schmitt es su participación en el xxv Congreso organizado por la *Kant-Gesellschaft*, que tuvo lugar en Halle, en mayo de 1929. Se trata, entonces, de la versión publicada de una conferencia, lo cual permite suponer –sin ninguna prueba fehaciente de nuestra parte– no solamente correcciones y retoques, sino también cierta ampliación de las argumentaciones expuestas en el Congreso.

Contemporáneamente, como *brochure* lo publicó Pan-Verlag - Kurt Metzner, Berlin, 1930. Una década después, Schmitt lo incorpora a su colección de –importantes, sugestivos y polemógenos– ensayos, que da a conocer con el título de *Positionen und Begriffe im Kampf mit Weimar – Genf – Versailles. 1929-1939*, Hanseatische Verlagsanstalt, Hamburg Wandsbek, 1940 [*Posiciones y conceptos en la lucha contra Weimar – Ginebra – Versailles. 1929-1939*], donde es reproducido en pp. 133-145. Con la misma paginación, el libro fue reeditado en 1988 por Duncker u. Humblot, famosa editorial berlinesa, a la que Schmitt estuvo particularmente ligado; en 1994, esta misma casa editora lo publica nuevamente, pero con una nueva disposición del texto. A «Staatsethik und pluralistischer Staat» le corresponden las pp. 151-165 de esta edición.

Si bien –como ya señalamos– hemos tomado como base de nuestra traducción la primera edición en los *Kant-Studien*, incorporamos una nota de Schmitt agregada en *Positionen und Begriffe...* Indicamos en el cuerpo del texto el comienzo

de las páginas correspondientes (poniendo el número entre dobles barras oblicuas), si bien, por cuestiones de traducción, no siempre coinciden rigurosamente con la palabra del original donde cambia la página. También mantenemos los largos párrafos del texto schmittiano. Con el uso de cursivas hemos unificado los dos procedimientos seguidos por los *Kant-Studien* con los términos que Schmitt busca destacar (el de usar cursivas y el de dar una mayor separación a las letras de la palabra en cuestión); también las hemos usado para términos no alemanes (generalmente latinos o ingleses) que aparecen impresos en grafía normal. Tal como acontece en numerosas traducciones, hemos agregado entre corchetes insertos en el texto schmittiano aclaraciones que juzgamos oportuno incluir.

Por último, para los datos relativos a las distintas versiones alemanas y para las traducciones en distintos idiomas, remitimos a Alain de Benoist, *Carl Schmitt. Internationale Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur*, Ares Verlag, Graz, 2010, pp. 55-57 y 100 [*Carl Schmitt, Bibliografía internacional de la literatura primaria y secundaria*].

Asimismo, proponemos una serie de «Notas complementarias», a las cuales remitimos en el cuerpo de la traducción, señalándolas por letras griegas entre llaves.

Un propósito de las mismas es informativo, pues nuestra intención es aportar datos sobre las referencias que va haciendo Schmitt en su texto, donde es escueto en sus indicaciones. La (previsiblemente) excesiva extensión de estas notas vuelve aconsejable que una eventual consideración de las mismas sea posterior a una primera lectura del escrito schmittiano.

Por último, lo primero: agradezco las muy valiosas observaciones y sugerencias de Sebastián Abad y José Luis Galimidi.